

СЦЕНА ПОСЛѢДНЯЯ.

LETZTE SCENE.

Moderato.

МАРГАРЕТА. — MARGARETHA.

За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд - вардъ, Эдвардъ! За - чѣмъ твой мечъ въ кро ви Эд -
Was ist von Blut dein Schwert so roth, Edward, was ist von Blut dein Schwert so

Moderato.

(Раткл. Прислушиваясь.)
(Ratcliff horcht aufmerksam auf dieses Lied.)

вардъ! Сво - ю я ми - лу - ю у - билъ, о - на такъ прекрас - на бы - ла!
roth? Ich hab' geschlagen mein Lieb - chen todt, mein Liechen war so schön, so schön!

РАТКЛ. — RATCL.

a tempo

Кто про - из - несъ кро - ва - вы - я сло - ва? Не филинъ - ли прижавшій - ся къ о -
O wer sprach das blut'ge Schreckens - wort, war's die Eu - le, die am Fen - ster

*Colla voce.**a tempo*

кош - ку?
hau - set?

Иль въ - теръ, за - вы -
War's der Wind, der ge -

Viol.

ва - ю - щий въ ко - ми - нѣ? Иль вѣдь-ма что вонѣ
 wal-tig im Ka-min pfeift? War's je - ne blei-che

MARGAR.
 MARGAR.

2 Cl.
 Cor.
 2 Fag.

За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд - -
 Was ist von Blut dein Schwert so

тамъ за - би - лась въ у - голѣ Какъ камень нед - ви -
 He - xe, die ich dort se - he? ihr Leib ist marmor -

Cl.
 Viol.

вардъ, Эдвардъ! За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд - вардъ? Сво -
 roth, Edward, was ist von Blut dein Schwert so roth? Ich

жи - ма, а все хри - ня, на - пѣвъ зло - вѣ - щий ти - нетъ.
 starr, doch aus der Brust schrillt ihr der heiss're Sang

ю, я ми - лу - ю у - билъ, о - на такъ пре - крас - на бы - ла.
 hab' geschlagen mein Lieb - chen todt, mein Liebchen war so schön, so schön.

О - на по - етъ что ми лу - ю я долженъ, у - битъ Да! долженъ я!
 ich soll mein Lieb - chen jetzt sogleich erschlagen, so - gleich soll ich es thun.

tr. b2
tr. b2

МАРІЯ.- MARIA.

Тво-и гла-за, вра-ща-ют-ся такъ страш-но, ды-хань-е жжетъ Ое-
 Ah dei-ne Au-gen rol-len ja ent-setz-lich, dein O-dem brennt, ver-

тавь ме-ни ое-тавь!
 las - se mich, ver - lass!

Meno mosso.

РАТЪЛ.- RATSL.

p dolce

О не страшень! Смерть такъ сладка! Со-мно-ю пойдешь въ тотъ край,
 O! sträub dich nicht, mein sü-sSES Lieb, der Tod ist ja so süSS,

Meno mosso.

въ тотъ край чу-дес-ный, о ко-то-ромъ такъ час-то мы меч-та-ли
 ich nehm'dich mit in's schö-ne Land wo-von wir oft geträumt, komm

Вильямъ, Вильямъ, те - бя Дугласъ за - танетъ. Вилль -
 Ent - flich, entflich, dich wird hier Douglas treffen. Ent -

ми - ла - я мо - я. Смѣрть такъ сладканамъ съ то -
 mit mein hol - des Lieb. O! sträub dich nicht, mein

f *p* *mf*

Largo.

ямъ, Вильямъ! те - бя Дугласъ за - танетъ!
 flich, entflich, dich trifft gewiss Graf Douglas!

бой. Дугласъ! Дугласъ! Ты са - ма про - из - нес -
 Lieb. Douglas, O weh! du sprachst selbst das Lösungs -
Largo.

Fl. Ob. Cor. 2 Cl. 2 Fag. Cl. Fag. Tromb.

ла лозунгъ смер - ти Нѣтъ! ник - то не будетъ об - ладать то - бой.
 wort des To - des. Nein, nicht einmal Gott soll dich be - si - tzen.

f *p* *ff* *mf*

Più mosso.

Вильямъ, Вильямъ что съто - бой? Вильямъ! при -
 O Gott, du willst mich morden? du bist ganz

Нѣтъ! ни - кто не бу - детъ об - ла - датъ то -
 Nein, nicht einmal Gott wird dich be - sitzen für -

Più mosso.

ди въсе - - - бя! О Бо - же у - - битъ ме - ня ты
 au - sser dir. O Wil - liam, du wirst mich doch nicht

бой!
 wahr!

(вынимаетъ мечъ.)
 (zieht sein Schwert hervor.)

РАТЦА. RATSCH. (Бросается онъ него прочь.)
 (Maria reisst sich von ihm los.)

хо - - - чешь Миѣ лишь од - но - му Ма - ри - - я при -
 mor - - - den. Mir al - lein ge - hört Ma - ri - - a für

над - - - ле - житъ Нѣтъ! ник - то не бу - детъ об - - ла -
 im - - - mer. Nein, nicht einmal Gott soll dich be -

МАРІЯ.
MARIA.

(Марія бросается въ аль-
(Maria flüchtet sich in das

дать то-бой!
si - - - tzen.

Вильямъ,
O weh!

Вильямъ!
O weh!

Fl. Pic.
Tromb.
Cor.

ковъ. Ратклиффъ за нею и въ альковѣ ее закалываетъ.)
verhängte Kabinet. Ratcliff verfolgt sie und ersticht sie in der Alcowe.)

По-мо-ги-те-мнѣ!
Ich ster - - - be!

Fl. Pic.
Cl.

РАТКЛ. - RATCL.

Почти безсознатель- но. Сво-ю я ми-лу-ю у-билъ. О-на бы-ла такъ пре крас- на!
(Ratcl. kommt aus der Alcowe ganz bewusstlos) Ich hab geschlagen mein Liebchen todt, mein Liebchen war so schön, so schön.

Fl. Pic.
Cl.

(Показывается туманный призрак - мущина.)
(Es erscheint ein Nebelbild.)

Стой, стой Двойникъ! Ты о - то сдѣлалъ. Въ кро-ви тво-
Halt, halt, Gespenst! du hast's ge - than, an dei - ner

Cor.
p

Quart.

p *mf* *p* *pp* *p*

(Призракъ исчезаетъ.)
(Das Nebelbild verschwindet.)

и про-тя-ну-ты-я ру-ки. Де-рись со мной, ты умертвилъ Ма-
Ne - belhand klebt rothes Blut. Komm ficht mit mir, du hast mein Lieb ge -

f *ff* *p* *pp* *p*

Allegro non troppo.

пи - ю.
mor - det.

Allegro non troppo.

ff *f* *ff*

Fl.
Ob.
Cl.

Or.
Cl.
Fag.

Quart.

3

(Макъ Грегоръ вбѣгаетъ съ обнаженнымъ мечомъ.)
(Mac-Gregor stürzt herein mit blosser Schwerte.)

МАКЪ-ГРЕГОРЪ.
MAC-GREGOR.

Кто звалъ на по - мощь А!
Wer rief um Hül - - fe? Ah!

f

ff.

Ты здѣсь у - бій - ца, врагъ мо - е - го спокойст-ві - я, прок - ля - тый зло -
 dich treff' ich hier, Ver - ruch - ter, ver - hasster Mör - der, Stö - rer mei - - - - - per

Più mosso.
 RATCL. - RATCL.

(Подходи близко.)
 (auf ihn zukommend.)

(Издали.) Ich здѣсь! Ха, ха, ха, ха, ха!
 (Von weitem.) Ich bin's! Ha, ha, ha, ha, ha!

Ruh.
Più mosso.

Moderato.

Здѣсь! Но ты мнѣ такъ же не - на - вистенъ; не зна - ю
 Ich bin's! O wenn du be - grif - fest wie ich dich has - se, ich weiss es

Moderato.

(Дерутся.)
 (sie stürzen fechtend auf ein -
 ander.)

самъ я по - че - му, но тво - ей я жажду кро - ви, жажду кро - ви тво - ей.
 sel - ber nicht wa - rum, ja ich lechz' nach deinem Blu - te, ich lechz - te dar - nach.

M. ГРЕГ. MAC-GREGOR.

Нечес - ти - вый.
 Du Bö - sewicht.

Pesante.

МАРГАРЕТА.
MARGARETHA.

(Макъ-Грегоръ падасть поражен -
ный Ратклиффомъ.)
(Mac-Gregor stürzt nieder.)

Зачѣмъ твой мечъ въ крови Эд - вардъ, Эдвардъ!
Was ist dein Schwert von Blut so roth, Edward,

Зачѣмъ твой мечъ въ крови Эд -
was ist dein Schwert von Blut so

Viol. 2
Cor.

М. ГРЕГОРЪ.. M. GREGOR.

вардъ Эдвардъ!
roth, Edward!

Все а - та пѣнь! Все а - та пѣнь
Verfluch-tes Lied, verfluchtes Lied!

Э - та
O dies

Ob. Fl. Fl. Ob. Cl. Cor. Fr.

Moderato.

РАТКЛ.. RATCL.

пѣнь!
Lied!

(Умираетъ.)
(Stirbt.)

Вотъ и змѣ -
Nun ist die

Moderato.

Un poco meno mosso.

я у - би - та!
Schlang' ge - tö - dtet.

Какъ
O

у ме - ня лег - ко на серд - цѣ
wie das Herz auf einmal leicht ge -

Un poco meno mosso.

Cor.

ста - ло! Я по - кой за - ра - нѣ - е предвку - ша - - - ю,
 wor - den, ich ge - niess die Se - lig - keit der Ru - - - he,

трудъ мо - сѣй жиз - - - ни кон - чень! Ты мо - я Ма - ри - я, и - дукъ те -
 ja, mein Tag - werk ist voll - en - det. Du bist mein, Ma - ri - a, wir sind ver -

(Идетъ къ алькову.)
 (Nähert sich der Alcove.)

бѣ.
 eint. Я здѣсь, мой чис - тый
 Ich bleib mit dir auf

(закалывается.)
 (William ersticht sich.)

го - лубь.
 immer, Мо - я лю - бовь, мо - я прек - рас - на - я Ма - ри - я.
 du meine Lieb, du holder En - gel, о! Ма - ри - а.

(Туманные призраки являются снова, бросаются
(Die Nebelbilder erscheinen, werfen sich einander in

Cl.

другъ другу въ объятія, остаются такъ некоторое время, постепенно дѣлаются менѣе ясными и не-
die Arme, und bleiben eine Zeit lang so stehen, dann fangen die Nebelbilder an schwächer und schwächer zu

чезаютъ.)
werden, bis sie endlich ganz verschwinden.)

riten. molto

Allegro.

Cor. Viol. Bassi. Fag. 2

Tr. *p*

mf

Tromb.

Sopran. *f*
 (Гости и слуги Макъ Грегора вбѣгають на сцену со всеѣхъ сторонъ.)
 О Бо - же! Здѣсь лежитъ нашъ гос - по -

Alt. *f*
 О Himmel, hier liegt un - ser ed - ler

XOPЪ.
 CHOR.
 (Gäste und die Schlossbedienung stürzen von allen Seiten auf die Scene.)
 О Бо - же! Здѣсь лежитъ нашъ гос - по -

Tenor. *f*
 О Himmel, hier liegt un - ser ed - ler

Bass. *f*
 О Himmel, hier liegt un - ser ed - ler

динъ! (Вбѣгаетъ вторая группа.) О Бо - же! Макъ Гре - горъ нашъ у -

Herr! (eine andere Gruppe kommt herein.) О Himmel, un - ser Herr liegt hier

динъ! О Бо - же! Макъ Гре - горъ нашъ у -

Herr! О Himmel, un - ser Herr liegt hier

битъ! (Вбѣгаетъ третья группа.) Бо - же! Гос-по-динъ нашъ у-битъ!

todt! (eine dritte Gruppe kommt herbei.) Him - mel, un-ser Herr liegt hier todt!

битъ! Бо - же! Гос-по-динъ нашъ у-битъ!

todt! Him - mel, un-ser Herr liegt hier todt!

The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex pattern of eighth and sixteenth notes in the left hand, with some chords and rests.

ДУГЛАСЪ.—DOUGLAS.

Вбѣгаетъ и убѣдившись въ смерти Макъ Грегора.
(Douglas tritt bestürzt herein und sich zu den Gästen wendend.)

У - битъ поч-тенный ста - рець.
Der ed - le Lord ist er - mor - det

The piano accompaniment features a prominent melody in the right hand with slurs and accents, and a supporting bass line in the left hand.

Ско - рѣй ис-кать зло - дѣ - я, и во - ро - та все за-пе - реть!—
Schliesst schnell des Schlos - ses Pfor - ten, um den Mörder zu er - spä - hen.—

The piano accompaniment continues with a similar rhythmic and melodic structure, including a strong chordal accompaniment in the right hand.

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ - Гре -
 Ra - che! ge - währт uns! Mac Gregors Tod fordert heu - - te Ver -

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ Грего - ра!
 Ra - che! ge - währт uns! Mac Gregors Tod fordert heu - te Vergel - tung,

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ - Гре -
 Ra - che! ge - währт uns! Mac Gregors Tod fordert heu - - - te Ver -

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ Грего - ра!
 Ra - che! ge - währт uns! Mac Gregors Tod fordert heu - te Vergel - tung,

го - ра! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой за смерть Макъ - Гре -
 gel - tung ver - lang ich, Mac Gregors Tod for - dert heu - - te Ver -

Мес - ти! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой мы жаждемъ за смерть Макъ Гре -
 Ra - che ver - lang ich, Mac Gregors Tod for - dert heu - te Ver - gel - tung und

го - ра! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой за смерть Макъ - Гре -
 gel - tung ver - lang ich, Mac Gregors Tod for - dert heu - - te Ver -

Мес - ти! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой мы жаждемъ за смерть Макъ Гре -
 Ra - che ver - lang ich, Mac Gregors Tod for - dert heu - te Ver - gel - tung und

go - pa! Mec - ти за смерть!
 gel - tung ford'r ich so - gleich.

go - pa! Mec - ти за смерть!
 Ra - che ford'r ich so - gleich.

go - pa! Mec - ти за смерть!
 gel - tung ford'r ich so - gleich.

go - pa! Mec - ти за смерть!
 Ra - che ford'r ich so - gleich.

ff *f* *p*

Маргарета, никѣмъ до сихъ поръ не замѣченная, медленно подымается изъ своего угла, медленно (Margaretha, die bis jetzt bewegungslos im Winkel gesessen, erhebt sich ganz langsam und schreitet mit

pp

проходить сквозь толпу разступавшуюся передъ нею, подходитъ къ алькову. gemessenen Schritt bis nach der Alcove, alle treten ihr aus dem Wege.)

pp Мар - га - ре - та бе - зум - на - я и - деть.

pp Mar - ga - re - tha steht auf und kommt hier - her.

pp Мар - га - ре - та бе - зум - на - я и - деть.

pp Mar - ga - re - tha steht auf und kommt hier - her.

All. *pp*

Взоръ е - я блуж - да - етъ Взоръ е - я страш -
 Ар - - ме Мар - га - ре - tha, ih - re Bli - - ске
 Взоръ е - я блуж - да - етъ Взоръ е - я страш -
 Ар - - ме Мар - га - ре - tha, ih - re Bli - - ске

- - но такъ блуж - да - - - - етъ
 irren gar so schreck - - - lich,
 - - но такъ блуж - да - - - - етъ
 irren gar so schreck - - - lich,

Timp. Tromb.

и что - то хо - четъ, о - на ска - зать намъ.
 sie weiss viel - leicht was heut hier vor - ging.
 и что - то хо - четъ, о - на ска - зать намъ.
 sie weiss viel - leicht was heut hier vor - ging.

Cl. Fag.

(Марг. отдергиваетъ пологъ и указываетъ на
трупъ Ратклиффа.)

Andantino.

МАРГАРЕТА.
MARGARETHA.

(Margaretha zieht die Gardinen in der Alcove weg
und weist auf die Leiche Ratcliffs hin.)

Вотъ какъ у ста-рой баш-ни Эд-
So lag einst an der Mau-er, der

Andantino.

mf

mf pesante

вардъ Ратклиффъ ле - жалъ въ кро - ви и блѣд - ный. Злой Макъ Гре - горъ у - -
tod - te Ed - ward Rat - cliff bleich und blu - tig, der Bö - - se - wicht er - -

вардъ Ратклиффъ ле - жалъ въ кро - ви и блѣд - ный. Злой Макъ Гре - горъ у - -
tod - te Ed - ward Rat - cliff bleich und blu - tig, der Bö - - se - wicht er - -

билъ е - го бѣдняж-ку! Ви - ной не я, не я, я толь - ко зна - -
schlug den ar - men Edward, die Schuld ist sein, doch ich, ich wusst es da - -

ff

ff

(указывая на трупъ Макъ Грегора.)
(Margaretha zeigt auf die Leiche Mac-Gregors.)

Andante.

ла
mals

А вонъ то - го
und diesen dort

Вильямъ Ратклиффъ спро - ва - дилъ.
hat Wi - liam fort - ge - schaffen,

И
auch

Andante.

mf

mf

самъ близъ Мари - и ус - нулъ, ти - химъ сномъ на въ - - - ки
er fand hier end - lich Ruh von des Le - - - bens Mü - - - hen. *p*

Нес -
Ent -

Нес -
Ent -

Нес -
Ent -

Нес -
Ent -

ci.

Виль -
Jetzt

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судь - бы.
setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer.

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судь - бы.
setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer.

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судь - бы.
setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer.

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судь - бы.
setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer.

f

pp

ямъ Ратклиффъ те - перь спо-ко-енъ то - же, онъ близъ Ма - ри - и спитъ
 sind sie bei - de hier vereint auf e - wig, auch Wil - liam ist versöhnt.

— — — — — ти - ше, ти - ше не раз - бу - ди - те ихъ По -
 — — — — — O seid doch stil - le, weckt sie nicht auf vom Schlaf, ich

ти - ше не раз - бу - ди - те ихъ: онъ близъ сво -
 bitf' euch, erweckt sie nicht vom Schlaf, auch Wil - liam

Cl.
Cor.
mf
Cel.

ей Ма - ри - и спитъ.
 fand hier end - lich Ruh.

Viol.
pp

pp
 Видимъ предъ со - бо - ю мы жерт - вы зла - го
 Des Schicksals O - pfer se - hen wir hier

pp
 Ви - - димъ
 Hier sind

pp
 Видимъ предъ со - бо - ю мы съ у - жа - сомъ жерт - вы по - ра -
 Des Schicksals O - pfer se - hen wir hier im To - des -

pp
 Ви - - димъ мы предъ со -
 Hier sind des Schicksals

Cor. Cl.

pp
 ро - - ка Те - перь ихъ ус - по - ко - и - ла
 vor uns, sie fanden end - lich im To - desschlaf

pp
 мы предъ со - бо - ю жерт - вы ро - ка ихъ ус - по - ко - и - ла
 des Schick - sals Opfer vor uns, end - lich im To - desschlaf

pp
 жен - ны - я злымъ ро - - комъ ихъ ус - по - ко - и - ла
 schlaf versun - ken, al - - le end - lich im To - desschlaf

бо - - ю жерт - - вы
 O - - pfer vor uns.

mf *pp*
 Alt. Cel. Cl.

0 - Sie

смерть це - ля - ща - я веѣ стра - дань
 Ruh, Ver - söh - nung und Fried' auf e -

смерть це - ля - ща - я веѣ стра - дань
 Ruh, Ver - söh - nung und Fried' auf e -

смерть ус - по - ко - и - ла ихъ стра - дань
 Ruh, Ver - söh - nung und Fried' auf e -

Ихъ взя - ла
 Fried' auf e -

Cor. Cor.

ни точь - вѣ-точь Эд - вардъ съ при - го - жей Бет - ти
 seh'n fast aus wie Ed - ward und Schön - Bet - ty.

я. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - ten

я. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - ten

я. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - ten

смерть. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - ten

Alt. et.

теп - - лы - я мошь - бы.
in das Him - mel - reich.

теп - - лы - я мошь - бы.
in das Him - mel - reich.

теп - - лы - я мошь - бы.
in das Him - mel - reich.

теп - - лы - я мошь - бы.
in das Him - mel - reich.
poco riten. e espressivo

Fl.

Arpa.

(Занавѣсь тихо опускается.)
(Der Vorhang fällt leise.)

Cl. Fag.

p

pp

8